



DISL DIPARTIMENTO DI STUDI
LINGUISTICI E LETTERARI

Do.Ri.F.
Università
Centro di Documentazione
e di Ricerca per la Didattica
della Lingua Francese
nell'Università Italiana

USC
UNIVERSIDADE
DE SANTIAGO
DE COMPOSTELA



UNIVERSITÀ
DEGLI STUDI DI TRIESTE

Colloque international

Phrasèmes en discours

Université de Padoue (Italie)
Département d'études linguistiques et littéraires
4-5-6 juin 2018

Conférences plénières

Maria Isabel González Rey (Universidade de Santiago de Compostela, España)
Sylviane Granger (Université Catholique de Louvain, Belgique)
Béatrice Lamiroy (K.U. Leuven, Belgique)
Agnès Tutin (Université Stendhal – Grenoble 3, France)
Pedro Mogorrón Huerta (Universitat d'Alacant, España)

Calendrier

Soumissions des propositions : **15 janvier 2018**
Langues de communication : français, italien,
anglais, espagnol, allemand

Retour du Comité scientifique : **15 février 2018**

Comité organisateur

Geneviève Henrot Sostero, Università di Padova
Luciana Tiziana Soliman, Università di Padova

Contact: genevieve.henrot@unipd.it

Site: <http://www.maldura.unipd.it/phrasemes-en-discours/fr/>

Argumentaire

Déjà lucidement pressentie par des précurseurs (Bally 1909, Sechehaye 1921) comme processus fondamental d'équilibre, de stabilité et d'économie faisant contrepoids au coûteux principe de liberté combinatoire (Halliday, Gross 1981, Gross 1996), l'importance (quantitative et qualitative) des phrasèmes en langue et en discours n'a plus besoin d'être démontrée. Leur présence massive dans toutes les langues répondrait à une motivation psycholinguistique (Tomasello 2013) : économiser sur l'effort de la construction d'unités syntagmatiques, appréhender plus rapidement des séquences entières, élargir les capacités expressives des locuteurs au-delà des unités lexicales simples pour y condenser, ce faisant, des capsules culturelles.

Cependant, quoique désormais reconnu comme un domaine de recherche en soi, ce vaste champ linguistique de la phraséologie s'ouvre chaque jour davantage à de multiples débats. Il continue de forger et de réviser ses concepts et ses méthodes : Comment (toujours mieux) définir et délimiter les expressions figées ? Est-il acquis qu'elles correspondent nécessairement à des unités polylexicales ? Que dire alors des pragmatèmes ? Comment mesurer et paramétrer leur degré de figement sans se rendre à l'idée simple d'un continuum rebelle à toute scalarisation (Mel'čuk, Bolly) ? Peut-on identifier un processus de grammaticalisation par quoi des expressions originaires libres en viennent à fonctionner comme des grammatèmes (Buvet 2012) ? Quel rôle le contexte joue-t-il au moment de leur réception par l'interlocuteur, en relation avec leur relative opacité sémantique ?

Le champ de la phraséologie continue également ses expansions définitives (*Langages* 2013) et ses alliances avec d'autres disciplines : à la psycholinguistique, il est demandé d'expliquer le pourquoi et le comment de la modularité de la parole et le processus d'acquisition des constructions figées (Tomasello 2013) ; la morphologie et la syntaxe sont sollicitées pour extraire et classer les patrons de construction des phrasèmes complexes (Gross, Mel'čuk 2011, 2013) ; de la linguistique computationnelle, on attend des instruments d'exploration, de repérage, d'extraction des unités, investiguées dans des corpus toujours plus vastes et plus variés (Xio) ; la didactique des langues s'applique à étudier les mécanismes d'apprentissage des phrasèmes, et à forger des méthodes pour un enseignement plus efficace (Gonzalez-Rey, Tutin, Cavalla, Granger&Meunier, Bolly). L'analyse de discours, centrée tour à tour sur le discours politique, économique, scientifique, académique, médical, s'engage à en identifier et récolter les unités phraséologiques distinctives. Chacune de ces approches multiplie au carré sa mission dès lors que sont envisagés l'apprentissage, la comparaison ou la pratique professionnelle des langues étrangères : les diverses perspectives contrastives, psycholinguistiques, phraséodidactiques, terminologiques et traductionnelles sont tributaires des avancées des précédentes, et reposent en partie sur leurs acquis pour développer leurs propres applications (Mogorrón Huerta 2015). Jusqu'à la pratique ludique du langage puise dans les phrasèmes la matière langagière de ses créations : par quoi se pose la question de savoir comment articuler figement et défigement, variation et restructuration (Anscombe 2012).

La centralité du phrasème comme bloc constructionnel efficace (en termes d'économie de production, d'expressivité et d'identification sociolinguistique) rencontrera ici la centralité du discours comme activité langagière essentielle. Deux grands axes symétriques d'investigation focalisent leurs énergies, le premier sur la réception du phrasème (identifier, extraire, classer, engranger et enregistrer les unités phraséologiques dans les trésors de nos langues : dictionnaires, thésaurus, banques de données etc., grammaire locales) ; le second, sur les compétences de production d'un discours empreint du « tissu phraséologique » attendu/reconnu par la communauté des locuteurs.

L'accent mis sur le discours comme lieu d'appréhension du phrasème invite à orienter la réflexion selon les axes suivants :

1. **Phraséologie théorique** : une réflexion est attendue sur le rôle des unités phraséologiques dans l'élaboration des discours (le "tissu phraséologique").

- 1.1. **Typologie phraséologique** : quelle place réserver aux pragmatèmes qui articulent l'exercice dialogique du discours ? Et aux grammatèmes qui en assurent la cohésion ? Pragmatèmes et grammatèmes, d'usage figé, ne correspondent pas toujours à des unités polylexicales. Où situer et comment traiter les collocations et les colligations par rapport au figement ?
 - 1.2. **Phraséologie et analyse de discours** : en quoi le tissu phraséologique est-il (f)acteur d'unité du discours ? Comment et à quel point la couverture phraséologique textuelle contribue-t-elle à définir des prototypes de discours en fonction de leur typologie (générale, spécialisée) ? Quelle teneur en substance culturelle est portée par le patrimoine phraséologique des discours ? Quel est le rôle des figures de rhétorique (dont la métaphore) dans la formation et le fonctionnement des phrasèmes.
 - 1.3. La question du défigement, de ses motivations, de ses latitudes, de ses potentialités sémantiques et pragmatiques, sollicite un retour de réflexion théorique sur la notion même de figement. La variation (ou approximation) dans le discours quotidien, les besoins néologiques (en particulier dans les langues de spécialité), la recherche d'une plus grande force de frappe du discours à travers le jeu de mots (publicité, humour) semble faire du figement/défigement une dynamique continue qu'il devient difficile de ... figer dans une description unitaire et définitive.
2. **Phraséologie appliquée** :
- 2.1. **Phraséodidactique** : des méthodologies doivent être mises en place pour enseigner aux apprenants comment élaborer des discours ; l'accent sera mis surtout les discours scientifique et académique, centraux dans les parcours de formation universitaires. Ces méthodologies doivent être liées à des modèles pédagogiques et à des méthodes d'enseignement-apprentissage des UP. Dans ce volet, des propositions concrètes seront les bienvenues, concernant tant la phraséologie courante que la phraséologie des domaines de spécialité, tant dans des perspectives tant monolingue que plurilingues et contrastives.
 - 2.2. **Phraséotraduction** : des méthodes de traduction devront également être proposées pour faire face aux enjeux de la traduction des différents types de textes et de leur tissu phraséologique spécifique, surtout en ce qui concerne la traduction professionnelle.
 - 2.3. **Phraséologie computationnelle** : Les grands corpus informatiques ont déjà démontré la consistance phraséologique des discours. Mais l'avancée des logiciels en la matière est appelée à seconder ce vaste chantier, par la conception de logiciels et d'algorithmes toujours plus puissants, plus performants, plus intelligents.

Comité scientifique

Cristelle Cavalla (Université de la Sorbonne-Nouvelle, France)
 Luisa Giacomà (Università della Valle d'Aosta – Université de la Vallée, Italia)
 Maria Isabel González Rey (Universidade de Santiago de Compostela, España)
 Sylviane Granger (Université Catholique de Louvain, Belgique)
 Geneviève Henrot Sostero (Università di Padova, Italia)
 Marie Christine Jullion (Università di Milano, Italia)
 Béatrice Lamiroy (K.U. Leuven, Belgique)
 Pedro Mogorrón Huerta (Universitat d'Alacant, España)
 Michela Murano (Università Cattolica di Milano, Italia)
 Martina Lucia Nied Curcio (Università di Roma Tre, Italia)
 Stefania Nuccorini (Università di Roma Tre, Italia)
 Gianluca Pontrandolfo (Università di Trieste, Italia)
 Elmar Schafroth (Universität Düsseldorf, Deutschland)
 Agnès Tutin (Université Stendhal – Grenoble 3, France)

Bibliographie

- ANSCOMBRE, Jean-Claude et MEJRI, Salah (dir.) (2011) : *Le figement linguistique : la parole entravée*, Paris, Honoré Champion.
- BALIBAR-MBRATI Antoinette et VAGUER, Cécile (2005) : « Le semi-figement », *Linx*, 53.
- BELIAKOV Vladimir et MEJRI, Salah (2015) : *Stéréotypie et figement : à l'origine du sens*, Toulouse, PUM.
- BLUMENTHAL, Peter (2007) : « Sciences de l'Homme vs sciences exactes : combinatoire des mots dans la vulgarisation scientifique », *Revue française de linguistique appliqués*, 12(2), p. 15-28.
- BOLLY, Catherine (2011) : *Phraséologie et collocations. Approches sur corpus en français L1 et L2*, Bruxelles, Peter Lang.
- CACCIARI, Cristina et TABOSSI, Patrizia (dir.) (1993) : *Idioms: processing, structure and interpretation*, Nahwah, N.J., Erlbaum.
- CALVI, Maria Vittoria et SAN VICENTE, Felix (dir.) (2003) : *Didáctica del léxico e nuevas tecnologías*, Viareggio-Luca, Mauro Baroni Editore.
- CAVALLA, Cristelle, LOISEAU Mathieu, LASCOMBE, Valérie et SOCHA Joanna (2014) : « Corpus, base de données, cartes mentales pour l'enseignement », in Blumenthal P, Novakova I., Siepmann D (dir.) : *Les émotions dans le discours*, Osnabrück, Peter Lang.
- CORPAS PASTOR, Gloria, (1996): *Manual de fraseología española*, Madrid, Gredos.
- CORPAS PASTOR, Gloria, (2003): *Diez años de investigación en fraseología: análisis sintactico-semanticos, contrastivos y traductologicos*, Madrid, Iberoamericana; Frankfurt am Main, Vervuert.
- COWIE, Anthony Paul, (dir.) (1998) : *Phraseology : Theory, analysis and applications*, Oxford, Oxford Clarendon Press.
- EVERARERT, M. et VAN DER LINDEN, Erik Jan (dir.) : *Idioms : Structural and Psychological Perspectives*, Erlbaum, Hillsdale.
- FIALA, Pierre (1987) : « Pour une approche discursive de la phraséologie. Remarques en vrac sur la locutionnalité et quelques points de vue qui s'y rapportent, sans doute », *Langage et Société*, 87, p. 5-24.
- FURUKAWA, Naoko (2005) : *Pour une sémantique des constructions grammaticales. Thème et thématité*, Bruxelles, De Boeck-Duculot.
- GARCÍA PAGE, Mario (2008): *Introducción a la fraseología española: estudio de las locuciones*, Rubí, Barcelona, Anthropos.
- GLEDHILL, Christopher (2000) : *Collocations in Science Writing*, Tübingen, Gunter Narr, coll. "Language in performance", 22.
- GLEDHILL, Christopher et FRATH, Pierre (2007) : « Collocation, phrasème, dénomination : vers une théorie de la créativité phraséologique », *La Linguistique*, 43(1), p. 65-90.
- GONZALEZ-REY, Maria Isabel (2002) : *La phraséologie du français*, Toulouse, Presses Universitaires du Mirail.
- GONZALEZ-REY, Maria Isabel (2007) : *La didactique du français idiomatique*, Fernelmont, Belgique, E.M.E.
- GONZALEZ-REY, Maria Isabel (2014) : *Outils et méthodes d'apprentissage en phraséodidactique*, Cortil-Wodon, InterCommunications & E.M.E.
- GONZÁLEZ-REY, Maria Isabel (dir.) (2014) : *Outils et méthodes d'apprentissage en phraséodidactique*, Bruxelles, E.M.E., coll. Proximités « Didactiques ».
- GONZALEZ-REY, Maria Isabel et al. (2015): *PHRASEOTEXT – Le français idiomatique*, Saint Jacques de Compostelle, Université de Saint Jacques de Compostelle (SERVIMAV).
- GRANGER, Sylviane et MEUNIER, Fanny (2008a) : *Phraseology : An Interdisciplinarity Perspective*, Amsterdam, John Benjamins.

- GRANGER, Sylviane et MEUNIER, Fanny (2008b) : *Phraseology in Foreign Language learning and teaching*, Amsterdam et Philadelphia, Benjamins.
- GREZKA, Aude (2011) : « La base de données Figements », *Neophilologica*, 23, p. 15-28.
- GROSS, Gaston (1996), *Les expressions figées en français : noms composés et autres locutions*, Paris, Ophrys.
- GROSSMANN, Francis, MEJRI, Salah, SFAR, Inès (dir.) [à paraître] : *La phraséologie : clarifications et tendances actuelles*, Paris, Honoré Champion.
- GROSSMANN, Francis, TUTIN, Agnès (dir.) (2003) : *Les collocations. Analyse et traitement*, Amsterdam, De Werelt.
- HALLIDAY, M.A.K., TEUBERT W., YALLOP, C., CERMÀKOVÀ, (dir.), (2004) : *Lexicology and Corpus Linguistics*, London, Continuum.
- HOEY, Michael (2005) : *Lexical Priming. A new theory of words and language*, London, Routledge.
- JATLAOUI, H. et al. (dir.), *Le continuum en linguistique*, Sousse, Faculté de Lettres et Sciences humaines de Sousse, (2004).
- KRAIF, Olivier, TUTIN, Agnès (dir.) (2016) : « Phraséologie e linguistique appliquée », *Cahiers de lexicologie*, n°108.
- KRIEG-PLANQUE, Alice (2009) : *La notion de « formule » en analyse du discours. Cadre théorique et méthodologique*, Besançon, Presses Universitaires de Franche-Comté.
- LAMIROY B., LECLERE C., KLEIN J., LABELLE J. 2003. [Les expressions verbales figées dans quatre variétés de français: le projet BFQS](#). *Cahiers de lexicologie*. vol.83 (2),
- LAMIROY B., KLEIN J. 2016. [Le Figement. Unité et diversité. Collocations, expressions figées, phrases situationnelles, proverbes](#). *L'Information Grammaticale*. vol.148, pp. 15-20
- LEGALLOIS, Dominique et FRANÇOIS, Jacques (2006) : « Autour des grammaires de constructions et de patterns », n. spécial de *Cahier du CRISCO*, 21, Université de Caen.
- LEGALLOIS, Dominique, TUTIN, Agnès (dir.) (2013) : « Vers une extension du concept de phraséologie », *Langages*, n° 189, mars 2013.
- LO CASCIO, Vincenzo (dir.) (2007) : *Parole in rete: apprendimento e teoria nell'era elettronica*, Novara, Utet-Università.
- LONGREE, Dominique et MELLET, Sylvie (2013) : « Le motif : une unité phraséologique englobante ? Étendre le champ de la phraséologie de la langue au discours », *Langages*, 189, p. 65-79.
- LÜDELING, Anke et KYTO Merja (dir.) (2008) : *Corpus Linguistics. An international Handbook*, Berlin, Mouton de Gruyter.
- MARTINS-BALTAR, Michel (dir.) (1997) : *La locution entre langue et usage*, Fontenay. ENS Editions.
- MEJRI, Salah (1997) : *Le figement lexical*, Tunis, Publications de la faculté de Lettres de Manouba.
- MEJRI, Salah (dir.) (2004) : *Espace euro-méditerranéen : une idiomaticité partagée*, Hammamet, Centre d'études et de recherche économiques et sociales, coll. « Cahiers du CERES », vol. 12, [en ligne <https://hal.archives-ouvertes.fr/hal-00201275>]
- MEL'ČUK, Igor (2012), "[Phraseology in the Language, in the Dictionary, and in the Computer](#)". In: K. Kuiper, ed., *Yearbook of Phraseology*, 3, pp. 31-56.
- MEL'ČUK, Igor (2013), « Tout ce que nous voulions savoir sur les phrasèmes, mais ... », *Cahiers de lexicologie*, n°1 (n° 102), pp. 129-149.
- MEL'ČUK, Igor (2011), « [Phrasèmes dans le dictionnaire](#) ». In: J.-C. Anscombre & S. Mejri, eds, *Le figement linguistiques : la parole entravée*, Paris, Honoré Champion, pp. 41-61.
- MOGORRÓN HUERTA, Pedro et NAVARRO DOMÍNGUEZ, Fernando (dir.) (2015): *Fraseología, Didáctica y Traducción*, Bern, Peter Lang.
- MURYN, Teresa, MEJRI, Salah, PRAZUCH, Wojciech, SFAR, Irène (ed..) (2013), *La phraséologie entre langues et cultures. Structures, fonctionnements, discours*, Bern, Peter Lang.
- NESSSELHAUF, Nadja (2005) : *Collocations in a learner corpus*, Amsterdam, Philadelphia, John Benjamins.
- ORLANDI, Adriana et GIACOMINI, Laura (dir.) (2016) : *Defining Collocations for Lexicographic Purposes : from Linguistic Theory to Lexicographic Practice*, Bern, Peter Lang.

- PERRIN, Laurent (dir.) (2013) : « Le figement en débat: figement linguistique et défigement discursif », *Pratiques*, 159-160.
- SALEM, André (1987) : *Pratique des segments répétés : essai de statistique textuelle*, Paris, Klincksieck.
- SCHMITT, Norbert (dir.) (2004) : *Formulaic sequences: acquisition, processing and use*, Amsterdam, Benjamins.
- SINCLAIR, John McH. (1991) : *Corpus, concordance, collocation*, Oxford, Oxford University Press.
- SVENSSON, Maria Helena (2004) : *Critères de figement. L'identification des expressions figées en français contemporain*, Umeå, Umeå Universitet.
- TOMASELLO, Michael (2003) : *Constructing a Language : A Usage-based Theory of Language Acquisition*, Harvard, Harvard University Press.
- TUTIN, Agnès (2007) : « Autour du lexique et de la phraséologie des écrits scientifiques », *Revue française de linguistique appliquée*, 12, p. 5-14.
- TUTIN, Agnès (2010) : *Sens et combinatoire lexicale : de la langue au discours*, Habilitation à diriger les recherches, Grenoble, Université de Stendhal.
- TUTIN, Agnès et GROSSMAN, Francis (2002) : « Collocations régulières et irrégulières : esquisse de typologie du phénomène collocatif », *Revue française de linguistique appliquée*, 7, (1), p. 7-25.
- TUTIN, Agnès et GROSSMANN, Francis (2014) : *L'écrit scientifique : du lexique au discours. Autour de scientex*, Rennes, Presses Universitaires de Rennes.
- WRAY, Alison (2002) : *Formulaic Language and the Lexicon*, New York, Cambridge University Press.
- WRAY, Alison (2008) : *Formulaic language: Pushing the boundaries*, Oxford, Oxford University Press.
- XIAO, R (dir.) (2010): *Using corpora in contrastive and translation studies*, Newcastle, Cambridge Scholars Publishing.